
DIGITAL CHANT STAND
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

Service of the Small Paraklesis
to the Most-holy Theotokos
Translated by Fr. Seraphim Dedes

Texts in Greek and English

Sources

[**GOASD**] Greek Orthodox Archdiocese of America. Fr. Seraphim Dedes. [**AC**] Anthony Cook. [**GKD**] George K. Duvall. [**KW**] Kallistos Ware. [**RB**] Richard Barrett. [**SD**] Fr. Seraphim Dedes.
[**TC**] Thomas Carroll. [**VPA**] Virgil Peter Andronache. [**GOA**] Greek Orthodox Archdiocese of America. [**HC**] Holy Cross Orthodox Press. [**OCA**] Orthodox Church in America.

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means—electronic, mechanical, recording, or otherwise—for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

Email

dcsinfo@goarch.org

Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

**Ἀκολουθία τοῦ Μικροῦ Παρακλητικοῦ Κανόνος
εἰς τὴν Ὑπεραγίαν Θεοτόκον**

Ποίημα Θεοστηρίκτου Μοναχοῦ· οἱ δὲ Θεοφάνους.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Ψαλμὸς ΡΜΒ΄ (142).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
ἐνώπιον σου τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,
εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ
μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου,
ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.
Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,
ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ
με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ
ἠκηδίασεν ἐπ’ ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ
ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν
ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις
σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.
Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ
μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν
μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ
ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἐμοῦ, καὶ
ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.
Ἄκουστών ποιήσόν μοι τὸ πρῶτὸν τὸ ἔλεός σου,
ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν,
ἐν ἧ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν
μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε·
πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ
θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά
σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ·

**Service of the Small Paraklesis
to the Most-holy Theotokos**

*By the Monk Theosterictos
(some say Theophanes).*

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

READER

Amen.

Psalm 142 (143).

O Lord, hear my prayer; give ear to my
supplication in Your truth; answer me in Your
righteousness; do not enter into judgment
with Your servant, for no one living shall
become righteous in Your sight. For the enemy
persecuted my soul; he humbled my life to the
ground; he caused me to dwell in dark places
as one long dead, and my spirit was in anguish
within me; my heart was troubled within me.
I remembered the days of old, and I meditated
on all Your works; I meditated on the works
of Your hands. I spread out my hands to You;
my soul thirsts for You like a waterless land.
Hear me speedily, O Lord; my spirit faints
within me; turn not Your face from me, lest I
become like those who go down into the pit.
Cause me to hear Your mercy in the morning,
for I hope in You; make me know, O Lord, the
way wherein I should walk, for I lift up my
soul to You. Deliver me from my enemies, O
Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to
do Your will, for You are my God; Your good
Spirit shall guide me in the land of uprightness.
For Your name's sake, O Lord, give me life;

ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με,
ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν
ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις
τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς
θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου
εἰμι.

*Καὶ εὐθὺς τό· Θεὸς Κύριος, ἐξ ἐκατέρων τῶν Χορῶν, ὡς
ἐξῆς·*

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ΄.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ. α΄. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Στίχ. β΄. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἤμυνάμην αὐτοῦς.

Στίχ. γ΄. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τροπάρια.

Ἦχος δ΄. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Τῇ Θεοτόκῳ ἐκτενῶς, νῦν προσδράμωμεν,
ἀμαρτωλοὶ καὶ ταπεινοί, καὶ προσπέσωμεν
ἐν μετανοίᾳ, κράζοντες ἐκ βάθους ψυχῆς·
Δέσποινα βοήθησον, ἐφ ἡμῖν σπλαγχνισθεῖσα,
σπεῦσον ἀπολλύμεθα, ὑπὸ πλήθους
πταισμάτων, μὴ ἀποστρέψῃς σοὺς δούλους
κενοῦς· σὲ γὰρ καὶ μόνην ἐλπίδα κεκτήμεθα.

in Your righteousness You shall bring my
soul out of affliction. In Your mercy You shall
destroy my enemies; You shall utterly destroy
all who afflict my soul, for I am Your servant.

[SAAS]

*Then "God is the Lord" is sung four times, with or
without the verses.*

CHOIR

Mode 4.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His holy name.

Verse 2: All the nations surrounded me,
but in the name of the Lord I defended myself
against them.

Verse 3: And this came about from the
Lord, and it is wonderful in our eyes.

Troparia.

Mode 4. You who were lifted.

O humble sinners, let us now run
in earnest * unto the Theotokos, and in
repentance * fall down to her and cry out from
the depths of our souls: * Show compassion
unto us * and provide your assistance. *
Hasten; we are perishing * in our many
transgressions. * Turn not your servants
empty-handed away; * for we have found you,
O Lady, our only hope. [SD]

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Καὶ νῦν. **Ὅμοιον.**

Οὐ σιωπήσωμέν ποτε, Θεοτόκε, τὰς δυναστείας σου λαλεῖν οἱ ἀνάξιοι· εἰμὴ γὰρ σὺ προΐστασο πρεσβεύουσα, τίς ἡμᾶς ἐρρύσατο ἐκ τοσοῦτων κινδύνων; Τίς δὲ διεφύλαξεν ἕως νῦν ἐλευθέρους; Οὐκ ἀποστῶμεν, Δέσποινα, ἐκ σοῦ· σοὺς γὰρ δούλους σῴζεις ἀεὶ, ἐκ παντοίων δεινῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου

Glory. **Repeat.**

Both now. **Same Melody.**

We the unworthy shall not ever be silent, * O Theotokos, from proclaiming your powers. * For were you not concerned to intercede for us, * who would have delivered us * from such manifold dangers, * and who else would up to now * have preserved us in freedom? * O Lady, we shall not depart from you, * for you ever save your servants * from evils of every kind. ^[SD]

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence,

καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῥασά με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφοράν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Ὁ Κανὼν

Ψάλλεται ὁ κανὼν τῆς Μικρᾶς ἢ τῆς Μεγάλης Παρακλήσεως ἄνευ τῶν εἰρμῶν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ α΄. Ἦχος πλ. δ΄. Ὁ Εἰρμός.

(Ὁ εἰρμός δὲν ψάλλεται.)

Ἐγγρὰν διοδεύσας ὡσεὶ ξηράν, καὶ τὴν αἰγυπτίαν, μοχθηρίαν διαφυγών, ὁ Ἰσραηλίτης ἀνεβόα· Τῷ Λυτρωτῇ καὶ Θεῷ ἡμῶν ἄσωμεν.

Τροπάρια.

Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Πολλοῖς συνεχόμενος πειρασμοῖς, πρὸς σὲ καταφεύγω, σωτηρίαν ἐπιζητῶν· Ὡ Μήτηρ τοῦ

and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

The Canon

In many monasteries and churches, the Canon of the Paraklesis is chanted without the Heirmoi (except perhaps in Ode ix of Small Paraklesis, in order to make an even number of troparia and thus to avoid repeating one.)

CHOIR

Ode i. Mode pl. 4. Heirmos.

(The Heirmos may be omitted.)

Of old when the Israelite had crossed * the watery passage as if over a tract of land, * fleeing from the misery of Egypt, * he cried: "To God our Redeemer, O let us sing."

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

By many temptations am I distressed. * Praying to be rescued, for salvation I run to

Λόγου και Παρθένε, τῶν δυσχερῶν και δεινῶν με διάσωσον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Παθῶν με ταραττουσι προσβολαί, πολλῆς ἀθυμίας, ἐμπιπλῶσαί μου τὴν ψυχὴν, εἰρήνευσον, Κόρη, τῇ γαλήνῃ, τῇ τοῦ Υἱοῦ και Θεοῦ σου, Πανάμωμε.

Δόξα Πατρὶ και Υἱῷ και Ἁγίῳ Πνεύματι.

Σωτῆρα τεκοῦσάν σε και Θεόν, δυσωπῶ, Παρθένε, λυτρωθῆναί με τῶν δεινῶν· σοὶ γὰρ νῦν προσφεύγων ἀνατείνω, και τὴν ψυχὴν και τὴν διάνοιαν.

Και νῦν και ἀεὶ, και εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Νοσοῦντα τὸ σῶμα και τὴν ψυχὴν, ἐπισκοπῆς θείας, και προνοίας τῆς παρὰ σοῦ, ἀξίωσον, μόνη Θεομητορ, ὡς ἀγαθὴ ἀγαθοῦ τε λοχεύτρια.

Ὡδὴ γ'. Ὁ Εἰρμός.

(Ὁ εἰρμός δὲν ψάλλεται.)

Οὐρανίας ἀψίδος, ὄροφουργε Κύριε, και τῆς Ἐκκλησίας Δομητορ, σὺ με στερέωσον, ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ σῆ, τῶν ἐφετῶν ἢ ἀκρότης, τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα, μόνη φιλάνθρωπε.

Τροπάρια.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Προστασίαν και σκέπην, ζωῆς ἐμῆς τίθημι, Σέ, Θεογεννητορ, Παρθένε, σὺ με κυβέρνησον,

you. * O Virgin and Mother of the Logos, * from all afflictions and evils deliver me. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Assaults from the passions unsettle me, * and they fill my soul to overflowing with much despair. * Quiet them, O undefiled Maiden, * with the dispassionate calm of your Son and God. [SD]

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

O Virgin who mothered our Savior God, * I earnestly beg that I be rescued from my distress. * For now as I flee to you for refuge, * my soul and reason I lift up in ardent prayer.

[SD]

Now and forever and to the ages of ages. Amen.

My body and soul are alike diseased. * Only Theotokos, count me worthy of your divine * providence and gracious visitation, * since you are good and the Mother of Him who is good. [SD]

Ode iii. Heirmos.

(The Heirmos may be omitted.)

O divine Master Builder of the celestial vault, * as the only Lover of mankind and Founder of the Church, * establish me, O Lord, in love for You, the believers' * firm support and ultimate object of all desire.

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

I have named you the shelter and the defense of my life. * Therefore, I entreat

πρὸς τὸν λιμένα σου, τῶν ἀγαθῶν ἡ αἰτία, τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα, μόνη πανύμνητε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἴκετεύω, Παρθένε, τὸν ψυχικὸν τάραχον, καὶ τῆς ἀθυμίας τὴν ζάλην, διασκεδάσαι μου· σὺ γάρ, Θεόνυμφε, τὸν ἀρχηγὸν τῆς γαλήνης, τὸν Χριστὸν ἐκύησας, μόνη πανάχραντε.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Εὐεργέτην τεκοῦσα, τὸν τῶν καλῶν αἴτιον, τῆς εὐεργεσίας τὸν πλοῦτον, πᾶσιν ἀνάβλυσον· πάντα γὰρ δύνασαι, ὡς δυνατὸν ἐν ἰσχυΐ, τὸν Χριστὸν κυήσασα, Θεομακάριστε.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Χαλεπαῖς ἀρρώστιας, καὶ νοσηροῖς πάθεσιν, ἐξεταζομένῳ, Παρθένε, σύ μοι βοήθησον· τῶν ἰαμάτων γάρ, ἀνελλιπῆ σε γινώσκω, θησαυρόν, Πανάμωμε, τὸν ἀδαπάνητον.

Διάσωσον, ἀπὸ κινδύνων, τοὺς δούλους σου, Θεοτόκε, ὅτι πάντες μετὰ Θεόν, εἰς σὲ καταφεύγομεν, ὡς ἀρρήκτον τεῖχος καὶ προστασίαν.

Ἐπίβλεψον, ἐν εὐμενείᾳ, πανύμνητε Θεοτόκε, ἐπὶ τὴν ἐμὴν χαλεπὴν τοῦ σώματος κάκωσιν, καὶ ἴασαι τῆς ψυχῆς μου τὸ ἄλγος.

you, O virgin Maid who gave birth to God, * conduct me to your port, * originator of good things, * the believers' firm support, * only all-lauded one. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

I beseech you, O Virgin, dispel my soul's turbulence, * also the tempestuous surging of grave despondency. * For you, O Bride of God, * gave birth to Christ who is Author * of serene tranquility, * only all-spotless one. [SD]

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Pour the wealth of your goodness and benefactions on all, * since you bore the great Benefactor, the Cause of every good. * You carried in your womb * Christ who is mighty in power; * therefore you can do all things, * O Lady blest by God. [SD]

Now and forever and to the ages of ages. Amen.

I implore you to help me as I am now being tried * by distressing ailments, O Virgin, and morbid suffering. * For I know you to be * an inexhaustible treasure * plenteous in remedies, * only all-blameless one. [SD]

Deliver us your humble servants from perils, O Theotokos, as for refuge, after God, we all flee to you, an impregnable fortress and protection. [SD]

Look graciously upon your servant, all-praiseworthy Theotokos, and upon my painful physical suffering, and remedy my anguish of spirit. [SD]

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ (καὶ μνημονεῦει ὀνομαστὶ τῶν δι' οὓς ἡ παράκλησις τελεῖται).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιόντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

PRIEST

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our Archbishop (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the servants of God... (At this time the Priest commemorates those for whom the Paraklesis is sung.)

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ**Κάθισμα.**

ᾠχος β΄. *Τὰ ἄνω ζητῶν.*

Πρεσβεία θερμή, καὶ τεῖχος
ἀπροσμάχητον, ἐλέους πηγὴ, τοῦ κόσμου
καταφύγιον, ἐκτενῶς βοῶμέν σοι·
Θεοτόκε Δέσποινα, πρόφθασον, καὶ ἐκ
κινδύνων λύτρωσαι ἡμᾶς, ἢ μόνη ταχέως
προστατεύουσα.

ᾠδὴ δ΄. **Ὁ Εἰρμός.**

(Ὁ εἰρμός δὲν ψάλλεται.)

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου
τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ
ἐδόξασά σου τὴν θεότητα.

Τροπάρια.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τῶν παθῶν μου τὸν ταραχόν, ἢ τὸν
κυβερνήτην τεκοῦσα Κύριον, καὶ τὸν
κλύδωνα κατεύνασον, τῶν ἐμῶν πταισμάτων,
Θεονύμφευτε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Εὐσπλαγχνίας τὴν ἄβυσσον,
ἐπικαλουμένῳ τῆς σῆς παράσχου μοι, ἢ τὸν
εὐσπλαγχνόν κυήσασα, καὶ Σωτῆρα πάντων,
τῶν ὑμνούντων σε.

PRIEST

For You are a merciful God Who loves
mankind, and to You we offer up glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR**Kathisma.**

Mode 2. *In seeking the heights.*

O Mother of God, intently we cry out
to you * the wellspring of mercy and the
refuge of the world. * O vehement advocate, *
unassailable fortress, anticipate * and deliver
us from perilous ordeals, * O Lady who alone
are swift to fend for us. [SD]

Ode iv. Heirmos.

(The Heirmos may be omitted.)

I have heard the report, O Lord, * of Your
incarnation, which is a mystery. * I considered
Your astounding works, * and I glorified Your
divinity.

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

I entreat you, O Bride of God * who have
borne the Helmsman and Lord, to pacify * the
confusion that my passions bring * and the
surging waves of my iniquities. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

You have borne the compassionate * Lord
who is the Savior of all who sing your praise.
* Hence, bestow upon me the abyss * of your
own compassion which I now invoke. [SD]

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἀπολαύοντες, Πάναγνε, τῶν σῶν
δωρημάτων εὐχαριστήριον, ἀναμέλπομεν
ἐφύμνιον, οἱ γινώσκοντές σε Θεομήτορα.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων. Ἀμήν.

Οἱ ἐλπίδα καὶ στήριγμα, καὶ τῆς
σωτηρίας τεῖχος ἀκράδαντον, κεκτημένοι σε,
Πανύμνητε, δυσχερείας πάσης, ἐκλυτρούμεθα.

Ὡδὴ ε΄. Ὁ Εἰρμός.

(Ὁ εἰρμός δὲν ψάλλεται.)

Φώτισον ἡμᾶς, τοῖς προστάγμασί σου
Κύριε, καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ, τὴν
σὴν εἰρήνην, παράσχου ἡμῖν φιλόνητον.

Τροπάρια.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐμπλησον, Ἁγνή, εὐφροσύνης τὴν
καρδίαν μου, τὴν σὴν ἀκήρατον διδοῦσα
χαράν, τῆς εὐφροσύνης, ἣ γεννήσασα τὸν
αἴτιον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λύτρωσαι ἡμᾶς, ἐκ κινδύνων, Θεοτόκε
Ἁγνή, ἣ αἰώνιαν τεκοῦσα λύτρωσιν, καὶ τὴν
εἰρήνην, τὴν πάντα νοῦν ὑπερέχουσαν.

*Glory to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit.*

We who know you, O wholly pure *
Virgin, to be truly the Mother of our God, *
have enjoyed so many gifts from you. * Hence,
we sing this canticle of gratitude. [SD]

*Now and forever and to the ages of ages.
Amen.*

In possessing you as our hope * and
the stable buttress and solid battlement * of
salvation, O all-lauded one, * we are liberated
from all misery. [SD]

Ode v. Heirmos.

(The Heirmos may be omitted.)

Sovereign Lord our God, * as the One who
loves humanity, * with your commandments
enlighten us, we pray; * and also grant us *
Your peace with Your own uplifted arm.

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

Since you bore the prime * Source of
happiness, impart to me, * O pure Maid, your
unadulterated joy. * And fill my heart now * to
overflowing with your happiness. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Mother of our God, * do redeem us from
all jeopardy, * since the eternal Redemption
you have borne, * and Peace that passes * all
understanding, O Virgin pure. [SD]

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Λῦσον τὴν ἀχλὺν, τῶν πταισμάτων μου,
Θεόνυμφε, τῷ φωτισμῷ τῆς σῆς λαμπρότητος,
ἡ φῶς τεκοῦσα, τὸ θεῖον καὶ προαιώνιον.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων. Ἀμήν.

Ἰασαί Ἀγνή, τῶν παθῶν μου τὴν
ἀσθένειαν, ἐπισκοπῆς σου ἀξιόσασα, καὶ τὴν
υγείαν, τῇ πρεσβείᾳ σου παράσχου μοι.

Ὡδὴ Σ'. Ὁ Εἰρμός.

(Ὁ εἰρμός δὲν ψάλλεται.)

Τὴν δέησιν ἐκχεῶ πρὸς Κύριον, καὶ
αὐτῷ ἀπαγγελῶ μου τὰς θλίψεις, ὅτι κακῶν
ἡ ψυχὴ μου ἐπλήσθη, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ Ἄδῃ
προσῆγγισε, καὶ δέομαι ὡς Ἰωνᾶς· Ἐκ φθορᾶς
ὁ Θεός με ἀνάγαγε.

Τροπάρια.

Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θανάτου καὶ τῆς φθορᾶς ὡς ἔσωσεν,
ἑαυτὸν ἐκδεδωκώς τῷ θανάτῳ, τὴν τῇ φθορᾷ
καὶ θανάτῳ μου φύσιν, κατασχεθεῖσαν,
Παρθένε, δυσώπησον, τὸν Κύριόν σου καὶ
Υἱόν, τῆς ἐχθρῶν κακουργίας με ρύσασθαι.

Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Προστάτιν σε τῆς ζωῆς ἐπίσταμαι, καὶ
φρουρὰν ἀσφαλεστάτην, Παρθένε, τῶν
πειρασμῶν διαλύουσαν ὄχλον, καὶ ἐπηρείας

*Glory to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit.*

Dissipate the gloom * of my trespasses,
O Bride of God, * with the effulgence of your
irradiance, * being the Mother * of the divine
pre-eternal Light. [SD]

*Now and forever and to the ages of ages.
Amen.*

Cure the weakness wreaked * by my
passions, O pure virgin Maid. * Account
me worthy of your solicitude, * and by your
earnest * intercessions give me health again. [SD]

Ode vi. Heirmos.

(The Heirmos may be omitted.)

I pour out my supplication to the Lord, *
and I tell Him all about my afflictions, * and
that my soul has been flooded with evils, * and
that my life has come close to being in hell. *
Like Prophet Jonah, I entreat, * "Raise me up
from corruption, O Lord my God."

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

Solicit * your Son and Lord to rescue me
* from the enemies' malignance, O Virgin, *
as He redeemed out of death and corruption
* my human nature held down by mortality
* and overpowered by decay, * having freely
submitted Himself to death. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O Virgin, * I know you well as Patroness
* of my life and most reliable sentry. * For you
disperse a great throng of temptations, * and
spiteful treatment by demons you drive away.

δαιμόνων ἐλαύνουσας, καὶ δέομαι διαπαντός,
ἐκ φθορᾶς τῶν παθῶν μου ῥυσθῆναί με.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὡς τεῖχος καταφυγῆς κεκτήμεθα, καὶ
ψυχῶν σε παντελεῖ σωτηρίαν, καὶ πλατυσμὸν
ἐν ταῖς θλίψεσι, Κόρη, καὶ τῷ φωτί σου ἀεὶ
ἀγαλλόμεθα· Ὡ Δέσποινα, καὶ νῦν ἡμᾶς, τῶν
παθῶν καὶ κινδύνων διάσωσον.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων. Ἀμήν.*

Ἐν κλίνῃ νῦν ἀσθενῶν κατάκειμαι, καὶ
οὐκ ἔστιν ἴασις τῆ σαρκί μου, ἀλλ' ἡ Θεὸν
καὶ Σωτῆρα τοῦ κόσμου, καὶ τὸν λυτῆρα τῶν
νόσων κυήσασα, σοῦ δέομαι τῆς ἀγαθῆς, ἐκ
φθορᾶς νοσημάτων ἀνάστησον.

Διάσωσον, ἀπὸ κινδύνων, τοὺς δούλους
σου, Θεοτόκε, ὅτι πάντες μετὰ Θεόν, εἰς
σὲ καταφεύγομεν, ὡς ἄρρηκτον τεῖχος καὶ
προστασίαν.

Ἄχραντε, ἡ διὰ λόγου τὸν Λόγον
ἀνερμηνεύτως, ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν
τεκοῦσα, δυσώπησον, ὡς ἔχουσα μητρικὴν
παρρησίαν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)*

* And constantly do I entreat * to be saved
from my passions' depravity. [SD]

*Glory to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit.*

We have you * as a protective citadel *
and the absolute salvation, O Maiden, * of our
souls, and in straits as a broad way. * And in
your light we unceasingly jubilate. * And now,
O Lady, we beseech, * from the passions and
perils deliver us. [SD]

*Now and forever and to the ages of ages.
Amen.*

I lie now * in failing health upon my bed,
* and there is no cure for my ailing body. *
But I entreat, O good Lady who gave birth *
to the Reliever of illnesses, who is God * the
Savior of the world, and plead: * raise me up
from the ravages of disease. [SD]

Deliver us your humble servants from
perils, O Theotokos, as for refuge, after God,
we all flee to you, an impregnable fortress and
protection. [SD]

Entreat for us, * O spotless Maiden who
gave birth to the divine Word * inexplicably
through a word in the latter days, * since you
indeed * speak with motherly freedom. [SD]

PRIEST

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.)*

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ (καὶ μνημονεῦει ὀνομαστί τῶν δι' οὓς ἡ παράκλησις τελεῖται).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιόντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our Archbishop (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the servants of God... (At this time the Priest commemorates those for whom the Paraklesis is sung.)

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ**Κοντάκιον. Ἦχος β΄.**

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἡ προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

(Δύναται νὰ παραληφθῇ τὸ Ἀντίφωνον καὶ νὰ ψάλλεται εὐθὺς τὸ Προκείμενον.)

Ἀντίφωνον Α΄.**Ἦχος δ΄.**

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη· ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου. **(δίς)**

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσσεσθε ἀπεξηραμμένοι. **(δίς)**

Δόξα.

Ἄγιω Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται, λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἄγιω Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμὸς ΜΔ΄ (44).

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. **(δίς)**

Στίχ. Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ

CHOIR**Kontakion. Mode 2.**

O Protection of Christians that never falls, intercession with the Creator that never fails, we sinners beg you, do not ignore the voices of our prayers. O good Lady, we implore you, quickly come unto our aid, when we cry out to you with faith. Hurry to intercession, and hasten to supplication, O Theotokos who protect now and ever those who honor you. **[SD]**

(The Antiphon may be omitted, in which case we immediately sing the Prokeimenon.)

First Antiphon.**Mode 4.**

From my youth, many passions war against me. O my Savior, I implore You, uphold me and save me. **(2)** **[GOASD]**

You who hate Zion, be shamed by the Lord; for you will be withered like grass in the fire. **(2)** **[GOASD]**

Glory.

By the Holy Spirit every soul is animated, and when purified, it is mystically uplifted and brightened by the triune Godhead. **[GOASD]**

Both now.

From the Holy Spirit the streams of grace well forth; they water all creation, so that life be engendered. **[GOASD]**

Prokeimenon. Psalm 44 (45).

I will remember your name from generation to generation. **(2)**

Verse: Listen, O daughter, behold and incline your ear, and forget your people and

τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου· καὶ ἐπιθυμήσει ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου.

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ

α' 39-49, 56

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀναστᾶσα Μαριάμ ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβητ. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἐλισάβητ τὸν ἄσπασμόν τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβητ καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλη καὶ εἶπεν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναίξιν καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

your father's house. For the King desired your beauty.

I will remember your name from generation to generation. [SAAS]

PRIEST

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the holy Gospel according to Luke.

PRIEST

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST

1:39-49, 56

In those days, Mary arose and went with haste into the hill country, to a city of Judah, and she entered the house of Zacharias and greeted Elizabeth. And when Elizabeth heard the greeting of Mary, the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit and she exclaimed with a loud cry, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! And why is this granted me, that the mother of my Lord should

καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς μέ; ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου. Καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτηρῇ μου, ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί. ὅτι ἐποίησέ μοι μεγάλα ὁ δυνατός καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ἔμεινε δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὡσεὶ μηνᾶς τρεῖς καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. Ἦχος β΄.

Πάτερ, Λόγε, Πνεῦμα, Τριάς ἢ ἐν Μονάδι, ἐξάλειψον τὰ πλήθη, τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Ἦχος πλ. β΄. Ὅλην ἀποθέμενοι.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Μὴ καταπιστεύσης με, ἀνθρωπίνη προστασία, Παναγία δέσποινα, ἀλλὰ δέξαι δέησιν, τοῦ ἱκέτου σου· θλιψίς γὰρ ἔχει με, φέρειν οὐ δύναμαι, τῶν δαιμόνων τὰ τοξεύματα, σκέπην οὐ κέκτημαι, οὐδὲ ποῦ

come to me? For behold, when the voice of your greeting came to my ears, the babe in my womb leaped for joy. And blessed is she who believed that there would be a fulfillment of what was spoken to her from the Lord." And Mary said, "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior, for he has regarded the low estate of his handmaiden. For behold, henceforth all generations will call me blessed; for he who is mighty has done great things for me, and holy is his name." And Mary remained with her about three months, and returned to her home. ^[RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

Father, Word and Spirit, the Trinity in Union, O Lord of mercy, blot out my many offenses. ^[SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offenses. ^[SD]

Mode pl. 2. *When the saints deposited.*

Verse: *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.*

O Lady, entrust me not * to any human protection, * but rather accept the prayer * of your humble supplicant, * O all-holy one. * Troubles encompass me. * No more can I endure * all the arrows demons shoot at me.

προσφύγω ὁ ἄθλιος, πάντοθεν πολεμούμενος,
καὶ παραμυθίαν οὐκ ἔχω πλὴν σου· Δέσποινα
τοῦ κόσμου, ἐλπίς καὶ προστασία τῶν πιστῶν,
μή μου παρίδης τὴν δέησιν, τὸ συμφέρον
ποίησον.

Θεοτοκία.

Οὐδείς προστρέχων ἐπὶ σοί,
κατησχυμμένος ἀπὸ σοῦ ἐκπορεύεται, ἀγνή
Παρθένε Θεοτόκε, ἀλλ' αἰτεῖται τὴν χάριν, καὶ
λαμβάνει τὸ δῶρημα, πρὸς τὸ συμφέρον τῆς
αἰτήσεως.

Μεταβολὴ τῶν θλιβομένων, ἀπαλλαγὴ τῶν
ἀσθενούντων ὑπάρχουσα, Θεοτόκε Παρθένε,
σῶζε πόλιν καὶ λαόν, τῶν πολεμουμένων ἢ
εἰρήνη, τῶν χειμαζομένων ἢ γαλήνη, ἢ μόνη
προστασία τῶν πιστῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
ὑψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων
καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου
τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου
Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ
Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου
ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ
Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου
τοῦ Χρυσσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν

* From every side am I * under fire, mis'erable
that I am. * Shelter I do not possess, * and no
consolation have I but you. * Patronage and
hope of * the faithful, Sovereign Lady of the
world, * O disregard not my litany. * Do that
which is best for me. [SD]

Theotokia.

No one who runs to you for help comes
back from you ever frustrated in his cause, O
Virgin Theotokos. But he asks for the favor
and receives the bestowal which is appropriate
for his request. [SD]

You are a turning for the better for those in
trouble and deliverance of the sick, O Virgin
Theotokos. Save your people and your flock,
since you are the peace of the embattled,
tranquil calm of those in agitation, and the
believers' only patronage. [SD]

PRIEST

O God, save Your people and bless
Your inheritance. Look upon Your world
with mercy and compassion. Raise the
Orthodox Christians in glory, and send
down upon us Your rich mercies, through
the intercessions of our most pure Lady,
the Theotokos and ever virgin Mary; the
power of the precious and life-giving Cross;
the protection of the honorable, heavenly,
bodiless powers; the supplications of the
honorable, glorious prophet and forerunner
John the Baptist; the holy, glorious, and
praiseworthy apostles; our fathers among the
saints, the great hierarchs and ecumenical
teachers Basil the Great, Gregory the
Theologian, and John Chrysostom; Athanasios,
Cyril, and John the Merciful, patriarchs
of Alexandria, Nicholas, bishop of Myra,

Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων
ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ
Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου,
Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ
Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν
Ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου,
τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν
Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε,
ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων
σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ
μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ,
σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ὡδὴ ζ'. Ὁ Εἰρμός.

(Ὁ εἰρμός δὲν ψάλλεται.)

Οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας, καταντήσαντες
Παῖδες, ἐν Βαβυλῶνι ποτε, τῇ πίστει τῆς
Τριάδος, τὴν φλόγα τῆς καμίνου, κατεπάτησαν
ψάλλοντες· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν, Θεὸς
εὐλογητὸς εἶ.

Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios
of Pentapolis, the wonder-workers; the
holy, glorious, great martyrs George the
victorious, Demetrios the Myrobletes,
Theodore Teron, and Theodore Stratelates;
Menas the wonderworker; Charalambos
and Eleutherios, the Hieromartyrs; the holy,
glorious, and victorious martyrs; the glorious
great Martyr and all-laudable Euphemia; the
holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara,
Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina,
Paraskeve and Irene; our venerable and God-
bearing fathers; (local patron saint); holy and
righteous ancestors of God Joachim and Anna;
and all Your saints; We beseech you, only
merciful Lord, hear us sinners who pray to you
and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
of mankind of Your only-begotten Son, with
whom You are blessed, together with Your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Ode vii. Heirmos.

(The Heirmos may be omitted.)

Those Servants from Judea, * who of old
were deported and sent to Babylon, * once
treaded on the fire * of the furnace by holding
* to the faith in the Trinity * and chanted:
Blessed are You the God of our fathers.

Τροπάρια.

Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, ὡς ἠθέλησας Σῶτερ, οἰκονομήσασθαι, ἐν μήτρᾳ τῆς Παρθένου, κατώκησας τῷ κόσμῳ, ἣν προστάτιν ἀνέδειξας· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν Θεός, εὐλογητός εἶ.

Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θελητὴν τοῦ ἐλέους, ὃν ἐγέννησας, Μῆτερ ἀγνή δυσώπησον, ῥυσθῆναι τῶν πταισμάτων, ψυχῆς τε μολυσμάτων, τοὺς ἐν πίστει κραυγάζοντας· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν Θεός, εὐλογητός εἶ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Θησαυρὸν σωτηρίας, καὶ πηγὴν ἀφθαρσίας, τὴν σὲ κυήσασαν, καὶ πύργον ἀσφαλείας, καὶ θύραν μετανοίας, τοῖς κραυγάζουσιν ἔδειξας· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν Θεός, εὐλογητός εἶ.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Σωμάτων μαλακίας, καὶ ψυχῶν ἀρρώστιας, Θεογεννήτρια, τῶν πόθῳ προσιόντων, τῇ σκέπῃ σου τῇ θείᾳ, θεραπεύειν ἀξίωσον, ἢ τὸν Σωτῆρα Χριστόν, ἡμῖν ἀποτεκοῦσα.

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

As You wished our salvation * to be thusly dispensed, You abode within the womb * of the all-holy Virgin * whom You have manifested * to the world as our patroness. * O Savior, blessed are You * the God of our fathers. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O pure Mother, implore Him * unto Whom you gave birth, Who delights in steadfast love, * to free from their offenses * and from their souls' defilements * those who cry out in faith and say * to Him: O blessed are You * the God of our fathers. [SD]

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

You have shown forth Your Mother * as a tower of safety, salvation's treasury, * a spring of incorruption, * the doorway of repentance * unto all those who cry aloud * and say: O blessed are You * the God of our fathers. [SD]

Now and forever and to the ages of ages. Amen.

Unto us you delivered * Christ the Savior; and hence we entreat you: Deign to heal * the bodily diseases * and spiritual ailments * of your servants who earnestly * to your divine shelter run, * O Lady Theotokos. [SD]

Ὡδή η΄. Ὁ Εἰρμός.

(Ὁ εἰρμός δὲν ψάλλεται.)

Τὸν Βασιλέα τῶν οὐρανῶν ὃν ὑμνοῦσι,
στρατιαὶ τῶν Ἀγγέλων ὑμνεῖτε, καὶ
ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Τροπάρια.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τοὺς βοηθείας τῆς παρὰ σοῦ δεομένους,
μὴ παρίδης Παρθέने, ὑμνοῦντας, καὶ
ὑπερυψοῦντάς σε, Κόρη, εἰς αἰῶνας.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τῶν ἰαμάτων τὸ δαυιλές, ἐπιχέεις τοῖς
πιστῶς ὑμνοῦσί σε Παρθέने, καὶ ὑπερυψοῦσι
τὸν ἄφραστόν σου τόκον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τὰς ἀσθενείας μου τῆς ψυχῆς ἰατρούεις,
καὶ σαρκὸς τὰς ὀδύνας, Παρθέने, ἵνα σε
δοξάζω τὴν Κεχαριτωμένην.

*Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

Τῶν πειρασμῶν σὺ τὰς προσβολὰς
ἐκδιώκεις, καὶ παθῶν τὰς ἐφόδους Παρθέने·
ᾧθεν σε ὑμνοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὡδή θ΄. Ὁ Εἰρμός.

Κυρίως Θεοτόκον, σὲ ὁμολογοῦμεν, οἱ
διὰ σοῦ σεσωσμένοι Παρθέने Ἄγνη, σὺν
Ἀσωμάτοις χορείαις, σὲ μεγαλύνοντες.

Ode viii. Heirmos.

(The Heirmos may be omitted.)

O praise and bless Him * who by the
armies of Angels * is extolled as King of the
heavens, * supremely exalting Him unto all the
ages.

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

Do not disdain us * who need the help that
you offer, * virgin Maiden, and who bless and
extol you, * supremely exalting you unto all
the ages. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Virgin, you pour out * your great
abundance of healings * over those who
faithfully extol you * and exalt supremely your
ineffable childbirth. [SD]

*Glory to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit.*

You heal the sicknesses * of my soul,
O pure Virgin, * and the physical pains that
afflict me. * Hence I glorify you the highly
favored Maiden. [SD]

*Now and forever and to the ages of ages.
Amen.*

You drive away from us * the assaults of
temptations * and the onsets of passions, O
Virgin. * Therefore do we praise you in hymns
throughout the ages. [SD]

Ode ix. Heirmos.

You are the Theotokos * lit'rally, O
Virgin; * and we confess it, for we have been

Τροπάρια.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ῥοήν μου τῶν δακρῶν, μὴ ἀποποιήσης,
ἢ τὸν παντὸς ἐκ προσώπου πᾶν δάκρυον,
ἀφηρηκότα Παρθένε, Χριστὸν κυήσασα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Χαρᾶς μου τὴν καρδίαν, πλήρωσον,
Παρθένε, ἢ τῆς χαρᾶς δεξαμένη τὸ πλήρωμα,
τῆς ἀμαρτίας τὴν λύπην, ἐξαφανίσασα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λιμὴν καὶ προστασία, τῶν σοὶ
προσφευγόντων, γενοῦ Παρθένε, καὶ τεῖχος
ἀκράδαντον, καταφυγὴ τε καὶ σκέπη, καὶ
ἀγαλλίαμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Φωτὸς σου ταῖς ἀκτῖσι, λάμπρυνον,
Παρθένε, τὸ ζοφερὸν τῆς ἀγνοίας διώκουσα,
τοὺς εὐσεβῶς Θεοτόκον, σὲ καταγγέλλοντας.

*Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

Κακώσεως ἐν τόπῳ, τῷ τῆς ἀσθενείας,
ταπεινωθέντα, Παρθένε, θεράπευσον, ἐξ
ἀρρώστιας εἰς ῥῶσιν, μετασκευάζουσα.

saved through you * whom we, O pure one,
with choirs of angels magnify.

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

Do not dismiss the river * of my tears, O
Virgin. * For in your womb you conceived and
you carried Christ * the Lord who takes every
teardrop away from every face. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

With joy, all-holy Virgin, * fill my heart
to fullness, * having received, O pure Maiden,
the fullness of joy * and thereby causing the
sorrow of sin to disappear. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

For those who flee for safety * unto you, O
Virgin, * be a retreat and a fortress immovable,
* defense and shelter and refuge and joyous
ecstasy. [SD]

*Glory to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit.*

With rays of your effulgence * brighten
us, O Virgin, * who in the Orthodox manner
declare you to be * the Theotokos who drives
out the gloom of ignorance. [SD]

*Now and forever and to the ages of ages.
Amen.*

Restore my health, O Virgin; * for
because of illness, * I am reduced to a state
of tormenting pain. * Transform my feeble
condition into vitality. [SD]

Μεγαλυνάρια.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, μακαρίζειν
σὲ τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ
παναμώμητον, καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν
ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Τὴν ὑψηλοτέραν τῶν οὐρανῶν, καὶ
καθαρωτέραν λαμπηδόνων ἡλιακῶν, τὴν
λυτρωσαμένην ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας, τὴν
Δέσποιναν τοῦ κόσμου, ὕμνοις τιμήσωμεν.

Ἀπὸ τῶν πολλῶν μου ἀμαρτιῶν, ἀσθενεῖ
τὸ σῶμα, ἀσθενεῖ μου καὶ ἡ ψυχὴ, πρὸς
σὲ καταφεύγω τὴν Κεχαριτωμένην, ἐλπίς
ἀπηλπισμένων, σὺ μοὶ βοήθησον.

Δέσποινα καὶ μήτηρ τοῦ Λυτρωτοῦ,
δέξαι παρακλήσεις, ἀναξίων σῶν ἱκετῶν,
ἵνα μεσιτεύσης πρὸς τὸν ἐκ σοῦ τεχθέντα. Ὡ
Δέσποινα, τοῦ κόσμου γενοῦ μεσίτρια.

Ψάλλομεν προθύμως σοὶ τὴν ὠδήν, νῦν τῇ
πανυμνήτῳ, Θεοτόκῳ χαρμονικῶς, μετὰ τοῦ
Προδρόμου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, δυσώπει,
Θεοτόκε, τοῦ οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς.

Ἄλαλα τὰ χεῖλη τῶν ἀσεβῶν, τῶν μὴ
προσκυνούντων, τὴν εἰκόνα σου τὴν σεπτὴν,
τὴν ἱστορηθεῖσαν, ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου, Λουκᾶ
ἱερωτάτου, τὴν Ὁδηγήτριαν.

Megalynaria.

It is truly right to call you blessed,
Theotokos, the ever-blessed and all-blameless
one and the Mother of our God. [SD]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth to
God the Word, and are truly Theotokos. You
do we magnify. [SD]

Offering this chanting of hymns to you,
* we accord you honor as the Lady of all the
world, * higher than the heavens and purer
than the sunshine, * O Maiden who redeemed
us * from the ancestral curse. [SD]

Owing to the multitude of my sins, * ailing
is my body and diseased also is my soul. * O
help me, I pray you the hope of the despairing.
* To you I come for refuge, * O Maiden full of
grace. [SD]

From unworthy servants of yours accept *
petitions requesting mediation on our behalf *
with Him whom you brought forth, O Mother
of the Savior. * Become our Mediatrix, * O
Lady of the world. [SD]

Unto you the Birthgiver of our God *
praised by all, rejoicing now we eagerly
chant this ode. * Together implore with
the Forerunner and all Saints * that unto us
compassion * be shown, O Mother of God. [SD]

Speechless be the lips of impious men *
who refuse to rev'rence your august Icon which
is called * the Mother of God the Directress,

Κατὰ τὰς ἡμέρας τῆς Μεταμορφώσεως, τὸ Μεγαλυνάριον τῆς ἑορτῆς μπορεῖ νὰ ψάλλεται ἐδώ.

Θέλων ἐπιδειξαι τοῖς Μαθηταῖς, δύναμιν ἐξ ὕψους καὶ σοφίαν παρὰ Πατρός, ἐν ὄρει ἀνῆλθες, Χριστὲ τῷ Θαβωρίῳ, καὶ λάμπσας ὡς Δεσπότης τούτους ἐφώτισας.

Τὸ Μεγαλυνάριον τοῦ Ναοῦ.

Εἶτα τὸ ἐξῆς·

Πᾶσαι τῶν Ἀγγέλων αἱ στρατιαί,
Πρόδρομε Κυρίου, Ἀποστόλων ἡ δωδεκάς, οἱ Ἅγιοι Πάντες, μετὰ τῆς Θεοτόκου, ποιήσατε πρεσβείαν, εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

and was painted * by the divine Apostle *
Luke the Evangelist. ^[SD]

During the feast of the Transfiguration, the following Megalynarion for that feast may be inserted here.

Wishing to display power from on high * and the Father's wisdom to Your three holy and divine * Disciples, O Christ, You ascended Mount Tabor, * and shining as the Master, * there You illumined them. ^[SD]

Then, the Megalynarion of the local church.

Then, the following:

Join the Theotokos, all you arrays * of angelic powers, honored Forerunner of the Lord, * holy Twelve Apostles * and all the Saints together, * and pray for our salvation, and intercede for us. ^[SD]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and forever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and forever and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

ᾠχος πλ. β΄.

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, ταύτην σοι τὴν ἱκεσίαν ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ προσφέρομεν· Ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα.

Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποίθαμεν, μὴ ὀργισθῆς ἡμῖν σφόδρα, μηδὲ μνησθῆς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, ἀλλ' ἐπίβλεψον καὶ νῦν ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς σου, πάντες ἔργα χειρῶν σου, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικεκλήμεθα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην ἀνοιξον ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε· ἐλπίζοντες εἰς σέ, μὴ ἀστοχήσωμεν· ῥυσθείημεν διὰ σοῦ τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία, τοῦ γένους τῶν Χριστιανῶν.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST

For Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode pl. 2.

Have mercy on us, Lord have mercy on us. For with nothing to say in our own defense, we sinners offer this supplication to you our Master. Have mercy on us. [SD]

Glory.

Lord have mercy on us, for in You we trust. Be not enraged with us greatly, nor remember our iniquities. But look upon us now, being compassionate, and deliver us from our enemies. For You are our God, and we Your people, all of us the work of Your hands, and now we have invoked Your name. [SD]

Both now. **Theotokion.**

Open the gate of compassion for us, O blessed Theotokos. For hoping in you, let us not fail in our aim. Through you may we be delivered from adversities. For you are the salvation of the Christian race. [SD]

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν ἁγίαν τοῦ Χριστοῦ Μεγάλην Ἐκκλησίαν, τὴν Ἱερὰν ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπὴν (καὶ τὴν Ἱερὰν ταύτην Μητρόπολιν), καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν, ἀπὸ ὀργῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου καὶ αἰφνιδίου θανάτου· ὑπὲρ τοῦ ἴλεων, εὐμενῆ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν καὶ νόσον τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, καὶ ρύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακρὰν· καὶ ἴλεως, ἴλεως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα, ἐπὶ ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἐλεήμων γὰρ καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

PRIEST

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the protection of the holy Great Church of Christ, our sacred Archdiocese (and this sacred Metropolis), this city and every city and land, from wrath, famine, pestilence, earthquake, flood, fire, sword, foreign invasion, civil strife, and accidental death. That our good and loving God may be merciful, gracious and kindly-disposed, and may divert and disperse all anger and disease coming against us, and deliver us from His own just threat hanging over us, and have mercy on us.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray that the Lord our God may hear the prayer of us sinners, and have mercy on us.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

Hear us, O God our Savior, the hope of all those who live everywhere on earth and those far out at sea. Be gracious toward our sins, Master, and have mercy on us.

For You are a merciful and loving God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Ἀμήν.*)**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς
 πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου
 ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ
 ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων
 ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ
 τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ
 βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ
 πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
 καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ
 θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ
 Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων
 Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν ἁγίων,
 ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ
 φιλόνητος καὶ ἐλεήμων Θεός.

ΧΟΡΟΣ**ᾠχος β΄.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.

Πάντων προστατεύεις Ἀγαθή, τῶν
 καταφευγόντων ἐν πίστει, τῇ κραταῖᾳ σου
 χειρὶ· ἄλλην γὰρ οὐκ ἔχομεν, ἁμαρτωλοὶ πρὸς
 Θεόν, ἐν κινδύνοις καὶ θλίψεσιν, ἀεὶ μεσιτείαν,
 οἱ κατακαμπτόμενοι, ὑπὸ πταισμάτων πολλῶν.
 Μητέρα τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου· ὅθεν σοὶ
 προσπίπτομεν ῥῦσαι, πάσης περιστάσεως τοὺς
 δούλους σου.

Ὅμοιον.

Πάντων θλιβομένων ἡ χαρὰ, καὶ
 ἀδικουμένων προστατίς, καὶ πενομένων
 τροφή, ξένων τε παράκλησις, καὶ βακτηρία
 τυφλῶν, ἀσθενούντων ἐπίσκεψις,
 καταπονουμένων, σκέπη καὶ ἀντίληψις,
 καὶ ὀρφανῶν βοηθός, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ τοῦ

(*Amen.*)**PRIEST**

Glory to You, O God, glory to You.

May Christ our true God, through
 the intercessions of His all-pure and all-
 immaculate holy Mother, the power of the
 precious and life-giving Cross, the protection
 of the honorable, bodiless powers of heaven,
 the supplications of the honorable, glorious
 prophet and forerunner John the Baptist, of
 the holy, glorious, and praiseworthy apostles,
 of the holy, glorious, and triumphant martyrs,
 of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
 ancestors of God Joachim and Anna, and of all
 the saints, have mercy on us and save us, for
 He is good and merciful and loves mankind.

CHOIR**Mode 2.** *Joseph took You down.*

All those who for refuge flee with faith
 * unto you, O good one, you shelter beneath
 your mighty hand. * We your servants have
 no other intercessor like you * always praying
 to God for us * in dangers and sorrows, *
 sinners that we are, bent down because of
 many misdeeds. * Therefore, we fall prostrate
 before you. * Rescue us from every affliction,
 * since you are the Mother of the Most High
 God. [SD]

Same Melody.

For all who are troubled you are joy, *
 and of the abused a protectress, the paupers'
 nourishment, * strangers' consolation and a
 walking staff of the blind, * visitation of the
 infirm, * assistance and shelter * for the weary
 and oppressed, help of the orphans as well. *

Ἐπίσταν, σὺ ὑπάρχεις, Ἄχραντε, σπεῦσον,
δυσωποῦμεν σῶζεσθαι τοὺς δούλους σου.

Δέσποινα πρόσδεξαι, τὰς δεήσεις τῶν
δούλων σου, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἀπὸ πάσης
ἀνάγκης καὶ θλίψεως.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ ἀνατίθημι,
Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπη
σου.

*Κατὰ τὴν περίοδον τοῦ 15 Αὐγούστου (ἢ μόνον τῆ
14ῃ Αὐγούστου) εἴθισται ἵνα ψάλλωνται, ἀντὶ τῶν ἀνωτέρω
Θεοτοκίων, τὰ ἐπόμενα Ἐξαποστειλάρια.*

Ἦχος γ´.

Ἀπόστολοι ἐκ περάτων, συναθροισθέντες
ἐνθάδε, Γεθσημανὴ τῷ χωρίῳ, κηδεύσατέ μου
τὸ σῶμα· καὶ σὺ Υἱὲ καὶ Θεέ μου, παράλαβέ
μου τὸ πνεῦμα.

Ὁ γλυκασμὸς τῶν Ἀγγέλων, τῶν
θλιβομένων ἢ χαρά, Χριστιανῶν ἢ προστάτις,
Παρθένε Μήτηρ Κυρίου, ἀντιλαβοῦ μου καὶ
ῥῦσαι, τῶν αἰώνιων βασάνων.

Καὶ σὲ μεσίτριαν ἔχω, πρὸς τὸν
φιλόανθρωπον Θεόν, μή μου ἐλέγξη τὰς
πράξεις, ἐνώπιον τῶν Ἀγγέλων, παρακαλῶ σε,
Παρθένε, βοήθησόν μοι ἐν τάχει.

Χρυσοπλοκάτατε πύργε, καὶ δωδεκάτειχε
πόλις, ἡλιοστάλακτε θρόνε, καθέδρα τοῦ
Βασιλέως, ἀκατανόητον θαῦμα, πῶς γαλουχεῖς
τὸν Δεσπότην;

Hasten to deliver your servants, * fervently
we beg you, O pure one, * since you are the
Mother of the Most High God. [SD]

Lady, receive the supplications of your
servants, and rescue us from all necessity and
affliction. [SD]

O Mother of God, I have committed my
every hope wholly unto you. Keep me under
your shelter. [SD]

*During the period from the 1st to the 14th of August, or
as the practice is in some places only on the 14th of August,
instead of the preceding hymns, the following Exaposteilaria
are chanted:*

Mode 3.

Apostles, you have assembled * from
every corner of the earth * here in Gethsemane
today; * now come and bury my body. *
And You, my Son and my God, * receive my
departing spirit. [SD]

O sweetness of the Angels, * O joy of
those in affliction, * and the protectress of
Christians, * O Virgin Mother of the Lord,
* come to my aid and redeem me * from the
eternal torments. [SD]

I have you as mediatrix * before the God
who loves mankind. * May He not censure
my actions * in the sight of the Angels. * I
entreat you, O Virgin, * come quickly to my
assistance. [SD]

O Tower fashioned of pure gold, * and
City which has a twelvefold wall, * O Throne
aglit with sunshine, * magnificent Chair of
the King, * incomprehensible wonder, * how
did you nurse the Master? [SD]

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
and save us.

(Amen.)